

SAMENWERKINGSPROGRAMMA

VOOR DE JAREN 2003-2004

**TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIË**

**TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSVERDRAG
TUSSEN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP EN HET VLAAMSE GEWEST EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIË**

Beide Partijen kwamen het volgende overeen :

1. ECONOMIE

1.1. Algemeen

- Beide Partijen komen overeen dat economische betrekkingen tussen de beide Partijen op lange termijn, gebaseerd op samenwerking op verschillende vlakken, bijzonder belangrijk zijn.
- Beide Partijen zullen blijven samenwerken op de volgende terreinen:
 - uitwisseling van informatie, methodes en ervaringen op het vlak van economisch beleid en regionaal ontwikkelingsbeleid
 - bevorderen van permanente samenwerking tussen de betrokken Sloveense en Vlaamse partnerinstellingen, om vertrouwd te worden met moderne beheers-technieken op economisch vlak
 - Beide Partijen zullen documentatie en informatie uitwisselen met betrekking tot de hierboven vermelde thema's
 - Beide Partijen zullen de mogelijkheid onderzoeken om deskundigen uit te wisselen op de economische terreinen die zij zelf moeten bepalen.

1.2. Specifieke acties

1.2.1. Economisch, industrieel en regionaal beleid

1.2.1.1. Beide Partijen wisselen op verzoek van de andere Partij informatie en ervaringen uit over het economisch, industrieel en regionaal beleid en het regionaal ontwikkelingsbeleid. Bijzondere aandacht wordt geschonken aan de samenwerking tussen regio's en eveneens de samenwerking met derde regio's in de daarbij horende EU-programma's (EFRO).

1.2.1.2. Beide Partijen wisselen een delegatie van ambtenaren van de betrokken administraties (Economie, Regionaal Beleid) uit op het vlak van economie en regionaal beleid met het doel om informatie, ervaring en kennis uit te wisselen betreffende de volgende onderwerpen :

- duurzame industriële ontwikkeling;
- Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling
- ondersteuning van verwante bedrijfsorganisaties en andere instellingen die steun verlenen aan het bedrijfsleven (bv. kamers van koophandel, confederaties, Euro Info Centra, enz.).

1.2.1.3. Beide Partijen organiseren beurtelings seminars over bovenvermelde economische onderwerpen.

1.2.2. Regionaal Ontwikkelingsbeleid

Beide Partijen zullen samenwerking op het vlak van economische en regionale ontwikkeling bevorderen. Daartoe zullen zij wederzijdse contacten tussen overheids- en privé-instellingen in Slovenië en Vlaanderen stimuleren.

Beide Partijen zullen gemeenschappelijke belangstellingssferen afbakenen, die van primair belang zijn voor hun economische en regionale ontwikkeling.

Beide Partijen zullen een kleine delegatie ambtenaren uitwisselen, die bevoegd zijn inzake economisch en regionaal beleid, met het oog op het uitwisselen van informatie, ervaring en know-how rond de volgende thema's:

- economie en regionaal beleid;
- steun aan ondernemingen (met name met betrekking tot KMO's);
- technologische innovatie;
- nieuwe technologieën inzake promotie;
- kwaliteitsmanagement en productiviteit.

Specifieke acties in Economisch, industrieel, regionaal en exportbeleid

Op vraag van de andere Partij zullen beide Partijen informatie uitwisselen en samenwerken op het vlak van economisch en industrieel beleid.

Zij zullen bijzondere aandacht besteden aan de samenwerking van regio's die worden bedreigd met structurele recessie en sociale afbouw als gevolg van de dalende concurrentiekracht van bepaalde industriële sectoren en het verlies van arbeidsplaatsen.

1.2.3 Kleine en middelgrote ondernemingen

Beide Partijen zullen economische seminars organiseren over investeringen, joint ventures (contracten en wetgeving), financiële stimuli voor KMO's ("seed"-kapitaal en risicokapitaal) en KMO-beleid.

Beide Partijen beklemtonen het belang van het uitbouwen van hun samenwerking met betrekking tot KMO's om Sloveense KMO's voor te bereiden op de internationale concurrentie.

Beide Partijen zullen het uitbouwen van rechtstreekse contacten tussen Sloveense en Vlaamse KMO's aanmoedigen.

1.2.4. Programma's voor begeleiding van ondernemingen : Peterschapsprojecten

Beide Partijen wisselen ervaring en kennis uit op het vlak van de peterschapsprojecten.

De peterschapsprojecten hebben als doel de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine ondernemingen en de bevordering van de netwerkvorming tussen ondernemingen.

De strategie bestaat erin dat de vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine ondernemingen gedurende een periode van één of twee jaar maandelijks samenkomen met één of twee begeleiders om ervaringen uit te wisselen. De begeleiders zijn kaderleden uit grote bedrijven of ervaren zelfstandige ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

2. **BUITENLANDSE HANDEL**

De Vlaamse Partij heeft sinds 2001 een Vlaamse economische vertegenwoordiger in Ljubljana aangesteld om de handelsrelaties met de andere Partij te bevorderen.

Beide Partijen organiseren economische seminars en economische zendingen, naargelang de opportuniteit. De Vlaamse Partij zal in mei 2003 contactdagen interieurtextiel organiseren in Ljubljana en in het najaar 2003 zal zij Sloveense aankopers van supermarkten en grootdistributeurs voeding uitnodigen naar Vlaanderen.

De Vlaamse Partij plant een samenvoeging van Export Vlaanderen en Flanders Foreign Investment Office in 2003. De nieuwe instelling "FIT – Flanders Investment and Trade" zal diverse aspecten van het internationaal ondernemen behandelen:

- export
- aantrekken van buitenlandse investeerders naar Vlaanderen
- promoten van Vlaamse investeringen in het buitenland, technologie-uitwisseling, joint ventures, diverse vormen van samenwerking.

Beide Partijen wisselen ad hoc en op verzoek van de andere Partij informatie uit met betrekking tot hun respectieve markten en sectoren, en hun ervaringen en kennis inzake het bevorderen van het internationaal ondernemen.

- Het Ministerie van Economische Zaken en de Kamer van Koophandel en Industrie zullen in samenwerking met de Vlaamse Partij (Export Vlaanderen, d.w.z. de dienst ter bevordering van de Vlaamse export) een business-trip met deelnemers uit verschillende sectoren naar Brussel organiseren. Die missie zal worden geleid door Mevrouw Tea Petrin, Minister van Economische Zaken.
- In het kader van de voorbereiding van de hierboven vermelde business-trip vanuit Slovenië zal de Vlaamse economische vertegenwoordiger in Ljubljana een wervende presentatie houden over de Vlaamse economie, in samenwerking met de Sloveense Kamer van Koophandel en Industrie.
- Vertegenwoordigers van de Dienst voor Investerings en Bevordering van de Handel van de Republiek Slovenië en vertegenwoordigers van Export Vlaanderen kunnen hun ervaring uitwisselen op het vlak van internationalisering en de werking van het systeem voor het verzamelen en verspreiden van informatie rond buitenlandse handel voor ondernemingen in het kader van mogelijke studiebezoeken.
- Aangezien Slovenië zich voorbereidt op de toetreding tot de EU, wat betekent dat de eigen instrumenten op het vlak van handelsbeleid, die nu van kracht zijn, niet langer zullen worden geconcipteerd door Slovenië zelf, zou het Ministerie van Economische Zaken van de Republiek Slovenië graag meer inzicht krijgen in de Vlaamse ervaring met betrekking tot het beleid rond handelsrelaties na de toetreding tot de EU.
- Beide Partijen zullen economische seminaries en economische missies organiseren naargelang van de mogelijkheden die zich aandienen. Daartoe zullen beide Partijen - op verzoek van de andere Partij - informatie uitwisselen over hun verschillende markten en sectoren en over hun ervaring en know-how inzake exportbevordering.

3. LANDBOUW

3.1 Algemene doelstellingen

De samenwerking moet over het algemeen worden uitgebouwd door:
uitwisseling van informatie, documentatie, methodes en ervaringen op het vlak van:

- voorbereiding en toepassing van maatregelen ter verbetering van de landbouwstructuur;
- plattelandsontwikkelingsbeleid;
- herstructurering van de voedselverwerkingsindustrie (vleesindustrie);
- investeringen in technologie en human resources;
- het opzetten van een beroepsopleidingsnetwerk voor landbouwers;
- permanente samenwerking tussen Sloveense en Vlaamse partnerinstellingen ten einde vertrouwd te worden met moderne beheerstechnieken in de landbouw;
- invoering van e-technologie en activiteiten in de landbouw
- uitwisseling van deskundigen op het vlak van landbouw, veeteelt, plattelandsontwikkeling, met speciale aandacht voor het introduceren van bijkomende activiteiten op boerderijen, het herstructureren van bedrijven, opleidingssystemen op het vlak van landbouw, fruitteelt, wijnbouw, bloemeteelt, kruiden, hop.

3.2 Specifieke terreinen voor samenwerking

De Vlaamse Partij zal de mogelijkheid onderzoeken om beoordelaars op te leiden die projecten en de impact van structurele steun en subsidies in de landbouw en plattelandsontwikkeling moeten evalueren.

Binnen de budgettaire mogelijkheden is de Vlaamse Partij bereid om kennis en ervaring met de Sloveense partij uit te wisselen op het vlak van de behandeling en de marketing van fruit, groenten en vis in overeenstemming met de Europese regelgeving.

De Vlaamse partij biedt eveneens, in samenwerking met ondermeer praktijkcentra, de mogelijkheid om trainers te vormen op het vlak van de voortgezette opleidingen aangaande duurzame landbouw en diverse werkzaamheden in boerderijen.

De volgende thema's zijn van belang in die opleiding:

- managementopleiding in functie van ontginning en minder gunstige gebieden;
- praktisch werk in serres;
- technieken voor duurzame landbouw en organische landbouwmethodes;
- producentenverenigingen en gemeenschappelijke marketing;
- nieuwe marketingbenaderingen en het integreren van kleine landbouwers in ontwikkelingsactiviteiten en tendensen.

4. **LEEFMILIEU EN RUIMTELIJKE PLANNING**

4.1. De Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest (OVAM) is bereid, op voorwaarde van financieringsmogelijkheden, om mee te werken op het vlak van afvalstoffenbeheer en bodemsanering.

Beide Partijen werken samen, wisselen informatie uit en bieden elkaar steun aan op het vlak van afvalstoffenbeheer, m.n. :

- ontwerpen van plannen voor het beheer van zowel huishoudelijk- als bedrijfsafvalstoffen;
- verzamelen van afvalgegevens;
- introduceren van pilootprojecten m.b.t. diverse afvalstromen;
- ondersteunen bij de uitvoering van afvalbeheersplannen;
- ervaringen inzake selectie inzameling van afvalstoffen, verwerken en het nuttig gebruik van afval zowel op technisch als juridisch vlak.

Beide Partijen werken samen, wisselen informatie uit en bieden elkaar steun aan op het vlak van bodemsanering, m.n. :

- bescherming van de bodem en de ondergrond en het beheer van vervuilde terreinen inzake de rechten en plichten van de gebruikers;
- bodemsanering.

In functie van de grootste knelpunten omtrent het afvalstoffen- en bodemsaneringsbeleid en de implementatie ervan kan de OVAM hieromtrent haar expertise aanbieden.

4.2. Beide Partijen zijn bereid, op voorwaarde van financieringsmogelijkheden, om op het gebied van Leefmilieu samen te werken rond de volgende punten:

De Vlaamse Partij is bereid haar deskundigheid aan te bieden op gebied van bodem/afval, milieubeleidsplanning/Strategische Milieubeoordeling (SEA), water, natuur en milieueducatie en bosbeheer. In het kader van deze vakgebieden is Vlaanderen bereid voorstellen van de tegenpartij te onderzoeken en om een team

specialisten (5 senior managers, vloeiend kennis van het Engels is noodzakelijk) uit te nodigen, gedurende 5 dagen in Vlaanderen tijdens de geldigheidsduur van het samenwerkingsprogramma, met het oog op de uitwisseling van kennis en om contacten uit te bouwen met Vlaamse Actoren.

4.3 Beide partijen onderstrepen het belang van de strijd tegen zeevervuiling. Om deze reden zal de nadruk worden gelegd op bescherming van het Middellandse-Zeegebied. Het project "Development and implementation of a National Oil and Chemical Spill Contingency Plan for Slovenia" kadert binnen dit streefdoel en zal door beide Partijen als prioritair beschouwd worden.

4.4 Beide partijen zullen de mogelijkheid onderzoeken om het gerealiseerde project betreffende de regionale ontwikkeling en het daaraan gekoppelde actieplan voor de Koper regio verder uit te breiden op het vlak van een concept voor de regionale ruimtelijke ontwikkeling. Een regionaal concept voor de ruimtelijke ontwikkeling zal een belangrijk instrument worden voor de implementatie van regionale ontwikkeling. Beide Partijen zullen de mogelijkheid onderzoeken om dergelijke projecten uit te breiden tot de andere regio's in het kader van het Vlaams Beleid inzake Centraal- en Oost-Europa.

5. INFRASTRUCTUUR EN INFRASTRUCTUUR

5.1 Waterwegen en Zeewezen

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen in één of meer van de hieronder vermelde thema's:

5.1.1 Haveninfrastructuur, - management, -beleid

- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur (zee- en binnenhavens);
- renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
- baggerwerken;
- regelgeving voor behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
- regelgeving voor maritiem transport; (overheidscontrole over de havens; veiligheid van de scheepvaart, enz..);

5.1.2 Waterwegen

- ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken;
- waterbeheersing en strijd tegen overstroming;
- hergebruik van bouwstoffen voor waterbouwkundige werken;
- onderhoud van waterwegen.

5.1.3 Nieuwe technieken

- bouwen van milieutechnische oevers;
- uitbouw van een "Hydro Meteo Sytem";
- baggeren, verwerken en bergen van verontreinigde baggerspecie;
- ontwikkeling van een "Global Marine Distress Safety System" (GMDSS).

5.1.4 Wetenschappelijke samenwerking

De afdeling Waterbouwkundig Laboratorium en Hydrologisch Onderzoek van het Vlaamse Ministerie is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instituten van Slovenië om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meer van volgende studiegebieden:

- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellering;
- havenengineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
- milieustudies inzake milieuvriendelijke kunstwerken langs waterwegen;
- nautische studies en opleiding door middel van de scheepvaartsimulator en sleeptank.

5.2 Wegverkeer en Transport in het algemeen

De Vlaamse Partij is bereid om twee (2) delegaties van zes (6) experts te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om, in functie van de interessepunten, informatie, vorming en documentatie (inclusief nader te bepalen plaatsbezoeken aan diverse locaties) te verstrekken inzake:

- Verkeersplannen met lussen, één richtingsverkeer.
- Mobiliteitsplannen en mobiliteitsconvenants.
- De oprichting en de werking van een Vlaams Verkeerscentrum; verkeersdispatching van de federale politie (o.a. blokrijden, en praatpalennet).
- Het opmaken en interpreteren van multimodale verkeersmodellen.
- Veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en verkeerssturing, mobiel tekstkarren, coördinatie verkeerslichtenregeling, prioritaire maatregelen voor het openbaar vervoer in het wegverkeer (verkeerslichtenbeïnvloeding).
- Ontwikkelen van een "internetsite" over wegwerkzaamheden en verkeersreglementering.
- Ontwikkelen van een "Intranetsite" en CD-ROM toepassingen in verband met werfsignalisatie ter hoogte van wegwerkzaamheden en in verband met verkeersborden.
- Beperking van de verkeershinder, en bijkomende onveiligheid bij wegenwerken op autosnelwegen.
- Informatie over GIS (Geografisch Informatie Systemen) –toepassingen, organisatie van verkeersonderzoeken en –metingen, en digitale beeldverwerking (videocamera's) voor verkeersmanagement; RDS-TMC-systemen.
- Informatie over projecten inzake toeritdosering, het invoeren van ritssystemen voor het samenvoegen van het verkeer op rijstroken, aanleg van rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen, maatregelen voor carpooling, aanleg van fiets- en voetpaden, aanleg van parkings.
- Fietspadenbeleid.
- Voetpadenmanagement.
- Voorzieningen voor gehandicapten.
- Voorzieningen voor veiligheid in schoolomgevingen.
- Informatie over wegveiligheid in het algemeen: verkeersveiligheid en communicatie met de weggebruikers, onderwijs inzake verkeersveiligheid, bewustmakingscampagnes en onderzoek hierover.
- Publiek Privaat Partnership (PPP).
- Reinigen en onderhoud van de wegen; controlemethodes en –materieel voor het meten van de toestand van de wegen.
- Stroefheidsmetingen op wegmarkeringen volgens de methodes SRT en Grip Tester.
- De rol van noodherstellingsdiensten om de resultaten van noodgevallen weg te werken evenals de principes van de organisatie van hun werk.
- Tijdelijk (op de spitsuren) inhaalverbod voor vrachtwagens op bepaalde autosnelwegen.

- Geluidswerende afsluitingsmuren langs autosnelwegen.

Op verzoek van de Sloveense Partij, is de Vlaamse Partij bereid haar medewerking te verlenen bij het leveren van expertise in de volgende domeinen en onder later overeen te komen voorwaarden:

- Veiligheidsaudits van bestaande wegen, project audits, het vastleggen van gegevens over wegongevallen en het verwerken in een (wegen) databank incl. de vereiste activiteiten bij het analyseren van de oorzaken van wegongevallen.
- Het invoeren van technische veiligheidsmaatregelen op stedelijke en niet-stedelijke wegen.
- De organisatie van een technisch gespecialiseerd bezoek (vorming) voor drie (3) experts voor het implementeren van de laatste technologische verwezenlijkingen op het gebied van verkeersmanagement in Vlaanderen (telematica in het wegbeheer, multimodaal informatiecentrum en videoverwerkende technieken) voor stafleden van het ministerie van Verkeer van Slovenië – Directoraat WEGEN en DARS d.d.
- Expertise verlenen in de verschillende domeinen aan ambtenaren van het ministerie van Verkeer o.a. bij de voorbereiding van de wet op de wegveiligheid en het wegveiligheidsprogramma met het oog op het jaar 2005, en het opstellen van de Sloveense wetgeving betreffende de reglementering van het openbaar personenvervoer langs de weg in relatie met de E.U.-vereisten.
- Samenwerking inzake verkeersveiligheidscommunicatie en uitwisselen van informatiemethodologie, en uitwisseling van ervaringen en kennis inzake verkeersveiligheidsopvoeding en onderzoeksplanning.
- In verband met de exploitatie van een openbaar stedelijk en interstedelijk vervoer kan volgende expertise ter beschikking gesteld worden:
 - Datacommunicatie tussen voertuigen en de vaste installatie als een combinatie tussen radio, GPS en ontwaardingssystemen.
 - Geïntegreerde exploitatie- en informatiesystemen met in de nabije toekomst de daaruit afgeleide reisinformatie beschikbaar gesteld op Internet.
 - De aanleg van intermodale overstappunten met in het bijzonder de combinatie van bus- en spoorwegstations en P/R.

Beide partijen wensen samenwerking en informatie-uitwisseling op het vlak van:

- Externe kosten (methodologie, inhoudelijke projecties, gegevens);
- Transportbeleid (implementatie en projecties)
- Onderzoek van beleidsinstrumenten op het vlak van de evaluatie van mogelijke beleidsstrategieën inzake transport;
- Openbaar personenvervoer en stedelijke planning (ervaringen en toekomstplannen);
- Intermodaal verkeer (huidige staat, projecties, evaluatie-methodologie).

6. MONUMENTENZORG

De Vlaamse Partij staat open voor alle suggesties of voorstellen tot uitwisseling of samenwerking inzake de bescherming van monumenten en landschappen.

7. WERKGELEGENHEID EN BEROEPSOPLEIDING

Beide Partijen werken samen op het vlak van werkgelegenheid en beroepsopleiding. Op vraag wisselen zij informatie uit over arbeidsmarkt, reglementeringen, werkgelegenheidsbeleid, wetgeving, statistische gegevens en andere informatie over werkgelegenheid en beroepsopleiding.

Beide Partijen moedigen contacten aan tussen hun beider publiekrechtelijke als privaatrechtelijke instanties in het domein van de werkgelegenheid en de beroepsopleiding.

Op vraag van de Sloveense Partij zal de administratie Werkgelegenheid een Sloveense delegatie ontvangen (3 tot 5 personen) in de loop van 2003-2004. Om het bezoek degelijk te kunnen organiseren en voor te bereiden verwacht de Vlaamse Partij een verzoek van de Sloveense partner houdende de specifieke topics en thema's waarin ze geïnteresseerd zijn.

Beide Partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van het Europees Sociaal Fonds en zullen informatie en know how uitwisselen over het management en de monitoring van het ESF.

De Vlaamse administratie Werkgelegenheid wil op verschillende manieren de projecten inzake werkgelegenheid en beroepsopleiding ondersteunen die in het kader van het samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa zijn goedgekeurd.

De Vlaamse administratie Werkgelegenheid fungeert als facilitator voor een mogelijke samenwerking met iedere actor of netwerk die op het vlak van de beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.

8. WETENSCHAPS- EN TECHNOLOGIEBELEID

8.1 Samenwerking op het vlak van wetenschap, onderzoek en technologie zal tot stand gebracht worden door een speciaal akkoord als beide partners daarmee instemmen

8.2 Met dit doel zullen beide Partijen, op basis van wederzijds belang, de uitwisseling en de samenwerking stimuleren op het vlak van positieve en toegepaste wetenschappen en de nodige mogelijkheden bieden om contacten tot stand te brengen tussen gespecialiseerde instellingen en organisaties, onderzoeksinstellingen, universiteiten en andere instellingen voor hoger onderwijs, geleerden, onderzoekers en experts. Gezamenlijke activiteiten rond gespecialiseerde thema's en onderwerpen zullen gestimuleerd worden.

Met het oog op de ontwikkeling van wetenschappelijke samenwerking zullen beide Partijen de volgende uitwisselingen stimuleren:

- Bezoeken, studiereizen en consultaties van onderzoekers, wetenschappers en andere experts
- De ontwikkeling en implementatie van onderzoeksprogramma's en projecten en de uitwisseling van de resultaten daarvan
- De organisatie van gezamenlijke cursussen, conferenties en symposia
- De uitwisseling van audiovisueel materiaal met een wetenschappelijke basis
- De organisatie van wetenschappelijke tentoonstellingen en vertoningen
- Wetenschappelijke literatuur, documentatie en informatie

8.3 Met betrekking tot multilaterale samenwerking zullen beide Partijen streven naar de gezamenlijke deelname van Vlaamse en Sloveense onderzoekers in het European Framework Programme for Research and Technological Development.

8.4 Beide Partijen zullen de mogelijkheid bestuderen om een studie- en praktijkervaring uitwisselingsprogramma op te zetten op het vlak van het beleid inzake Onderzoek en Technologische Ontwikkeling met het doel een structurele samenwerking te realiseren binnen het kader van het European Research Area (ERA)

9 CULTUUR

9.1 Algemeen

Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie en publicaties uit inzake beeldende kunst, vormgeving, architectuur, musea, erfgoed, volkscultuur, literatuur, vertalingen, podiumkunsten, muziek, kunstenaarsverblijven, amateurkunsten, sociaal-cultureel volwassenenwerk, bibliotheken, culturele centra, lokaal cultuurbeleid, internationale festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, jeugdwerking, met inbegrip van informatie en documentatie over de culturele samenwerking in het algemeen.

Beide Partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van maximum veertig (40) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in voorafgaand artikel.

Beide Partijen zullen directe contacten tussen culturele instellingen en verenigingen ondersteunen.

9.2 Beeldende Kunst en Erfgoed

De Vlaamse Partij is bereid om één (1) deskundige op het vlak van de beeldende kunsten, de toegepaste kunst, architectuur, vormgeving of cultureel erfgoed uit te wisselen voor een periode van vijftien (15) dagen.

De Vlaamse Partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) graficus uit te nodigen voor een werkverblijf van veertien (14) dagen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee. Er wordt gratis logies aangeboden alsook een per diem van € 50,00.

Beide Partijen bevorderen de uitwisseling van informatie en ervaringen op het vlak van musea, instandhouding en beheer van cultureel erfgoed.

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een reeks kunstpublicaties door te sturen.

De Vlaamse Partij wenst informatie en documentatie te ontvangen over kunstenaarsverblijven in Slovenië.

De Sloveense Partij ontwikkelt een project: onderzoek en presentatie van de archeologische resten van een heiligdom in het kader van "Tonovcov grad" bij Kobarid en zou het op prijs stellen om van de ervaring van de Vlaamse Partij met het "Ename project" gebruik te kunnen maken.

9.3 Letteren

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler uit Slovenië te ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor een periode van één (1) maand. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 1.250 € aangeboden.

Beide Partijen bevorderen wederzijds de letterkunde en cultuur van de andere Partij. Zij bevorderen de vertalingen en de deelname aan internationale boekenbeurzen.

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse Partij bereid één (1) specialist op het gebied van het boekbedrijf te ontvangen voor een periode van vijf (5) tot zeven (7) dagen.

De Vlaamse Partij is bereid tegemoet te komen in de vertaalkosten van belangrijke werken uit de Vlaamse literatuur naar het Sloveens.

De Sloveense Partij nodigt - in samenwerking met de Vereniging van Sloveense Schrijvers - de Vlaamse Partij - het Vlaamse literaire tijdschrift »Kreatief« - uit om deel te nemen aan de Internationale Ontmoeting van Dichters en intellectuelen in Vilenica.

9.4 Podiumkunsten

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein dansgezelschap van maximum zes (6) personen naar Slovenië te zenden voor een periode van ten hoogste vijf (5) dagen.

Beide Partijen moedigen tijdens de geldigheidsduur van het programma de uitwisseling van één (1) deskundige op het gebied van dans- of theater voor een periode van vijf (5) tot zeven (7) dagen aan.

De Sloveense Partij stelt verdere samenwerking voor tussen Bunker (Ljubljana) en Monty (Antwerpen) binnen het internationaal netwerk Junge Hunde.

De Sloveense Partij wil de uitwisseling tussen Bunker (Ljubljana) en het Vlaams Theaterinstituut stimuleren.

9.5 Muziek

Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein muziekensemble (trio of kwartet) uit te wisselen voor een concertreis van ten hoogste vijf (5) dagen.

Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen op het vlak van de muziek te sturen voor een maximum van een week.

Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid tot uitwisseling van waarnemers tijdens grote festivals of muzikwedstrijden.

9.6 Niet-formele volwasseneneducatie

De Vlaamse Partij nodigt tijdens de geldigheidsduur van het programma een Sloveense delegatie van drie (3) tot vijf (5) personen uit voor een studiebezoek van zeven (7) dagen om kennis te maken met de niet-formele volwasseneneducatie, lokaal cultuurbeleid, culturele centra. De delegatie is bij voorkeur samengesteld uit ambtenaren én mensen uit het werkveld. Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

9.7 Volkscultuur

Beide Partijen wisselen gedurende vier (4) dagen twee (2) personen uit die deskundig zijn in het onderzoek van Volkscultuur om de structuur, specialisatiegebieden en werking van de etnologische onderzoeksinstellingen te leren kennen en de mogelijkheden van gezamenlijke projecten en samenwerking in verband met de ontwikkeling van webwijzers over Europese etnologie te onderzoeken.

9.8 Bibliotheken

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg een opleidingsprogramma voor professionelen in de openbare bibliotheeksector uit te werken met het oog op de ondersteuning van de deskundigheidsbevordering in Slovenië. De Vlaamse Partij

ontvangt drie (3) professionelen gedurende zeven (7) dagen voor een stage in Vlaanderen. Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

9.9 Amateurskunsten

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg projecten op het vlak van de amateurskunsten uit te werken: Ze denkt hierbij aan peterschapsprojecten, kennis-en ervaringsuitwisseling, trainings- en stageprogramma's, uitwisseling van groepen, uitwisseling van publicaties, documentatie en informatie. Ter voorbereiding van deze projecten stelt de Vlaamse partner voor dat beide Partijen gedurende 4 (vier) dagen 3 (drie) personen uitwisselen die deskundig zijn op het terrein van de amateurskunsten om de mogelijkheid van deze gezamenlijke projecten te onderzoeken.

9.10 Media en film

Beide Partijen zullen de verwezenlijking van audio-visuele coproducties aanmoedigen en zullen de wederzijdse uitwisseling van audio-visuele producties stimuleren.

Beide Partijen zullen de uitwisseling tussen Sloveense en Vlaamse media- en film-academies steunen in de vorm van uitwisseling van artikelen, lezingenreeksen, media-installaties.

De Sloveense Partij stelt – in samenwerking met de Sloveense Cinematheek – de volgende projecten voor:

- in de herfst van 2003: de voorstelling van het werk van de Afdeling Animatie van de Koninklijke Academie voor Schone Kunsten van Gent in het kader van de maandelijkse ANIMATEKA-reeks.
- bij het begin van 2004: de voorstelling van een programma over Vlaamse experimentele film, onder leiding van het in Brussel gevestigde distributiehuis voor kunstfilm en video ARGOS.
- in het kader van de maandelijkse documentairereeks D-DAY: (DAN ZA DOKUMENTAREC) voorstellingen met de klemtoon op documentair werk van jonge Vlamingen.

De Vlaamse partij zal deze projecten onderzoeken en de relevante partijen erover informeren.

10. **GEZONDHEIDSZORG**

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie en expertise uit op het gebied van gezondheidszorg. In het bijzonder gaat de aandacht naar de organisatie van de geneeskundige zorgenverstrekking, de gezondheidspromotie en de preventieve gezondheidszorg.

Concrete samenwerkingsprojecten kunnen uitgewerkt worden na onderling overleg tussen beide Partijen.

11. **SPORT**

Tijdens de duur van dit Programma zullen beide Partijen de uitwisseling van trainers, atleten, beleidsmakers of wetenschapsmensen aanmoedigen, om deel te nemen aan leerprogramma's, symposia, studiebezoeken, wetenschappelijke congressen en seminaries op het vlak van sport.

12. WELZIJN

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie en expertise uit op het gebied van welzijn, meer bepaald m.b.t. :

- algemeen welzijnsbeleid
- samenlevingsopbouw
- algemeen welzijnswerk
- gezinszorg en thuiszorg
- bejaardenzorg
- jeugdzorg
- gezinsbemiddeling
- herstellbemiddeling.

Op aanvraag of na onderling overleg kunnen er welzijnsprogramma's op maat aangeboden worden.

13. ONDERWIJS (Academiejaar 2003 - 2004 en 2004 – 2005)

13.1 Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere Partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

13.2 Secundair onderwijs

De Vlaamse Partij zal deelnemers uit Slovenië uitnodigen op elk contactseminarie dat georganiseerd wordt in het kader van het Socrates-programma. Voor de voorgestelde seminaries zal de Vlaamse Partij de kosten dragen van verblijf en organisatie voor twee (2) deelnemers uit Slovenië per jaar. De Sloveense Partij draagt de internationale reisonkosten voor deze deelnemers.

13.3 Hoger Onderwijs

Voorafgaande opmerkingen:

- Omdat Slovenië een van de toekomstige EU partners wordt, is het dringend nodig informatie uit te wisselen betreffende elkaars onderwijsaanbod, structuur, organisatie, toelatingsvoorwaarden, erkenning van diploma's ...
- De implementatie van de Bologna-verklaring en de uitbouw van een accrediteringssysteem staan hoog op de agenda van de onderwijsministeries. Het is uitermate interessant te weten hoe kleine landen / regio's – zoals de Baltische staten, Vlaanderen, Denemarken, Slovenië,... hun onderwijs (organisatie, structuur,...) aan de nieuwe eisen zullen aanpassen. In een eerste fase kan het ook belangrijk zijn dat beleidsmensen elkaar ontmoeten om ervaringen uit te wisselen.
- De Administratie Hoger Onderwijs (AHOWO) is verplicht rekening te houden met de laatste wettelijke bepalingen m.b.t. het statuut van vreemdelingen in België. Dit betekent dat de administratie hoger onderwijs, zoals in het verleden het geval was, geen post-doc studenten meer kan aanvaarden en dat de beurzen alleen nog ter beschikking staan van: *"Kandidaten die nog niet in het bezit zijn van een doctoraat en die in het kader van het bilateraal akkoord een derde cyclus (master) opleiding wensen te volgen of die met een beurs in het kader van het bilateraal*

akkoord gedurende een langere periode (max. 10 maanden) studiewerk komen verrichten in voorbereiding op een doctoraat, dat zij moeten behalen aan hun thuisuniversiteit“.

- De beurzen die door de Vlaamse Gemeenschap worden aangeboden gelden voor de duur van één academiejaar. Voor een masterprogramma dat twee academiejaren omvat, dient na het eerste jaar een nieuwe aanvraag ingediend te worden.
- Een brochure met het Vlaamse hoger onderwijsaanbod (Higher Education in Flanders) en een brochure met een overzicht van de veranderingen van het hoger onderwijslandschap door Bologna is te verkrijgen op de administratie hoger onderwijs en wetenschappelijk onderzoek of te raadplegen op volgende webstek: www.ond.vlaanderen.be/hoger_onderwijs
- Het aanbod van Engelstalige “postgraduate studies” is te vinden in de brochure: “Higher Education in Flanders”, uitgegeven door de administratie Hoger Onderwijs in samenwerking met VLIR en VLHORA.

13.3.1 Uitwisseling van professoren / docenten / deskundigen / beleidsmensen

Beide Partijen zullen de uitwisseling van deskundigen, verbonden aan een universiteit, een instelling voor hoger onderwijs of de onderwijsadministratie aanmoedigen, om deel te nemen aan congressen en conferenties of om beter vertrouwd te raken met elkaars onderwijssystemen op basis van rechtstreekse uitwisselingen tussen verwante instellingen.

13.3.2 Specialisatiebeurzen

Voor de academiejaren 2003 – 2004 en 2004 – 2005 biedt de Vlaamse Partij jaarlijks twee (2) specialisatiebeurzen aan van tien (10) maanden (totaal twintig (20) maanden).

De Sloveense Partij zal de Vlaamse partner via diplomatieke kanalen informeren over de beschikbaarheid van studiebeurzen.

13.3.3 Vakantiebeurzen “Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur”

De Vlaamse Partij biedt de Sloveense Partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus “Nederlandse taal en cultuur”, die georganiseerd wordt hetzij aan het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt Diepenbeek hetzij aan het Talencentrum van de universiteit Gent. Deze zomercursussen worden jaarlijks georganiseerd. De drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek aan de Sloveense hoger onderwijsinstellingen. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De toewijzing van de beurzen voor de zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur gebeurt sinds 2000 door de Nederlandse Taalunie (NTU) in samenwerking met de Vlaamse organisatoren. De verdeling van de kandidaten over de twee centra is in handen van de NTU, d.w.z. dat de verdeling niet langer gebeurt in functie van het land van herkomst. De Vlaamse Partij trekt de aandacht op de nieuwe aanmeldingsprocedure voor de zomercursussen: de kandidaten voor de zomercursus sturen hun aanvraag-/aanmeldingsformulier, geviseerd door hun docent Nederlands, rechtstreeks naar de administratie hoger onderwijs. Onder de ingestuurde kandidaten selecteert de Nederlandse Taalunie de meest geschikte kandidaten. De lijst met de geselecteerde kandidaten wordt ter informatie gestuurd naar de instantie die zich bezighoudt met de toewijzing van de beurzen in Slovenië.

De brochure "Nederlandse taal en cultuur" wordt door de Nederlandse Taalunie naar alle instellingen waar Nederlands wordt onderwezen, gestuurd. De brochure (ook de Engelstalige versie) is ook te raadplegen op de website van de Nederlandse Taalunie: www.taalunie.org.

14. TOERISME

- 14.1 Beide Partijen bevorderen wederzijdse uitwisseling van informatie betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme.
- 14.2 Beide Partijen moedigen de organisatie aan van studiereizen voor journalisten, radio- en televisie-reporters in het domein van het toerisme.
- 14.3 Beide Partijen moedigen de uitwisseling aan van onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme.
- 14.4 Beide Partijen moedigen de organisatie aan van seminaries, colloquia en werkgroepen rond toerisme die worden voorgesteld door de geïnteresseerde Partij met als doel het uitwisselen van ervaringen en ideeën.
- 14.5 Beide Partijen zullen bilaterale samenwerking op het vlak van human resources-ontwikkeling inzake toerisme, het uitwerken van professionele opleidingsprogramma's op het vlak van toerisme, workshops, symposia en seminaries stimuleren, waarop de deelnemers uit beide landen hun know-how, ervaringen en ideeën kunnen uitwisselen.
- 14.6 Beide Partijen zullen de deelname aan toeristische beurzen en workshops bevorderen die plaatsvinden in het land van de andere Partij en zij zullen een sterkere samenwerking tussen de toeristische industrie van beide landen aanmoedigen.
- 14.7 Beide Partijen zullen ervaringen en gegevens uitwisselen over de wetgeving met betrekking tot de Vlaamse dienst voor toerisme "Toerisme Vlaanderen" en met betrekking tot de Sloveense dienst voor toerisme "Slovenska turistična organizacija" en methodes voorstellen om samenwerking op het vlak van toerisme te stimuleren.

15. CAPACITEITSOPBOUW

15.1. Europacollege in Natolin

De Vlaamse Partij (administratie Buitenlands Beleid) biedt een tegenwaarde van tienduizend euro (€ 10.000) voor een beurs voor een Sloveens student aan het Europacollege in Natolin (Warschau) voor de academiejaren 2003-2004 et 2004-2005.

De selectie van de studenten gebeurt door het Europacollege in overleg met de bevoegde Sloveense autoriteiten.

15.2 Havenmanagement

De Vlaamse Partij biedt aan de Sloveense Partij de mogelijkheid om havenexperts te sturen naar seminaries betreffende havenopleidingen, die worden georganiseerd door APEC (Antwerp/Flanders Port Training Center vzw) in de loop van 2003 en 2004.

De Sloveense Partij zal kandidaten aanbieden voor deze seminaries. De deelnemers worden geselecteerd door APEC. De Vlaamse Partij staat in voor de deelnamekosten.

15.3 Samenwerking tussen regionale en lokale autoriteiten

De Vlaamse Partij is bereid deskundigen uit te zenden met het oog op het ondersteunen van de Sloveense Partij op het vlak van de ontwikkeling van projecten voor regionale, interregionale, intergemeentelijke en grensoverschrijdende samenwerking.

16 **JEUGD**

Gedurende de geldigheidsduur van dit akkoord zullen beide Partijen delegaties uitwisselen bestaande uit vier (4) deelnemers (beleidsdragers en ambtenaren) voor een maximum van zeven (7) dagen, met het doel om het Europees Witboek "A new impetus for European Youth" in de praktijk te brengen door de uitwisseling van ervaring betreffende: participatie, informatie, vrijwilligerswerk en een betere kennis van jonge mensen (= jeugdonderzoek).

17. **TOEKOMSTIGE SAMENWERKING VIA PROJECTEN IN HET KADER VAN HET VLAAMS SAMENWERKINGSPROGRAMMA MET CENTRAAL- EN OOST-EUROPA.**

Beide partijen bevestigen hun wil om hun samenwerking te ontwikkelen op basis van door beide partijen erkende en gesteunde projecten.

De Vlaamse partij biedt aan de Sloveense partij expertise op de volgende domeinen: ontwikkeling van KMO's, tewerkstelling, beheer van Europese fondsen voor regionale ontwikkeling en in het kader van het landbouwbeleid, de landbouw, regionale ontwikkeling, het leefmilieu, de havens, capaciteitsopbouw en het beheer en hervorming van de openbare diensten.

De Sloveense partij wenst bij voorkeur samen te werken op gebied van (infrastructuur, milieu en volksgezondheid, landbouw, tewerkstelling en economisch en industrieel beleid, KMO's) om het land te helpen te voldoen aan de vereisten die gesteld worden om zijn intrede in de EU mogelijk te maken.

In overeenstemming met het nieuwe Vlaamse Beleid t.a.v. Centraal- en Oost-Europa werden centrale contactpunten aangeduid in Vlaanderen en Slovenië met het oog op de verzameling en de selectie van projectvoorstellen die tussen deze contactpunten zullen uitgewisseld worden.

Beide partijen komen overeen dat leden van de Vlaamse en Sloveense contactpunten op geregelde tijdstippen vergaderingen organiseren, afwisselend in Vlaanderen en Slovenië met het oog op het herzien van de behandeling van de projectvoorstellen en om de staat van uitvoering van de reeds goedgekeurde projecten te onderzoeken en dit in nauwe samenwerking met vertegenwoordigers van de functioneel bevoegde Vlaamse en Sloveense ministeries.

Al de voorstellen werden door beide partijen geëvalueerd op basis van hun eigen criteria en procedures.

Beide partijen maakten een rangschikking.

Voor 2003 werden de volgende projecten geregistreerd :

Projectnummer	Bedrag (€)	Projectnaam
SLO/001/03	114.865,00	Assistance at Creation of Industrial Estates in Slovenia
SLO/002/03	122.051,18	Development and implementation of a National Oil and Chemical Spill Contingency Plan for Slovenia
SLO/003/03	91.449,00	Design and Analysis by Numerical Computation for Electromechanical Systems
SLO/004/03	340.982,00	Population-based research into the role of candidate genes in the pathogenesis of hypertension in Slovenia
SLO/005/03	85.613,50	Tourism Marketing, Management and Training for the Slovenian Tourist Board and Local tourist Boards
SLO/006/03	236.378,10	Plato Slovenia II for North-east Slovenia
SLO/007/03	302.458,95	Establishing a strategy to reduce health inequalities through health promotion.
SLO/008/03	199.341,80	Strengthening the capacity of the South Primorska region by a Spatial Planning process in which the regional development programme is implemented
SLO/009/03	143.000,00	Detection, identification and typing of foodborne pathogens by molecular methodology

De Vlaamse partij evalueerde deze projecten en rangschikte ze als volgt:

Projectnummer	Bedrag (€)	Projectnaam
SLO/007/03	302.458,95	Establishing a strategy to reduce health inequalities through health promotion.
SLO/002/03	122.051,18	Development and implementation of a National Oil and Chemical Spill Contingency Plan for Slovenia
SLO/008/03	199.341,80	Strengthening the capacity of the South Primorska region by a Spatial Planning process in which the regional development programme is implemented
SLO/005/03	85.613,50	Tourism Marketing, Management and Training for the Slovenian Tourist Board and Local tourist Boards
SLO/001/03	114.865,00	Assistance at Creation of Industrial Estates in Slovenia

De andere projecten werden uitgesloten.

De Sloveense partij rangschikte de projecten als volgt:

1. SLO/002/03 Development and implementation of a National Oil and Chemical Spill Contingency Plan for Slovenia
2. SLO/005/03 Tourism Marketing, Management and Training for the Slovenian Tourist Board and Local tourist Boards
3. SLO/007/03 Establishing a strategy to reduce health inequalities through health promotion
4. SLO/008/03 Strengthening the capacity of the South Primorska region by a Spatial Planning process in which the regional development programme is implemented
5. SLO/001/03 Assistance at Creation of Industrial Estates in Slovenia

Na vergelijking van de evaluatieresultaten kwamen beide partijen overeen om de volgende projecten aan de Vlaamse regering ter financiering voor te leggen:

SLO/007/03 met een budget gereduceerd tot 135.000 EUR

SLO/002/03 met een budget gereduceerd tot 105.000 EUR

SLO/005/03 met een budget gereduceerd tot 55.000 EUR.

18. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

18.1 Algemeen

Beide Partijen sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de datum die voorzien is voor de vergadering van de gemengde commissie.

De volgende algemene voorzieningen en bepalingen werden afgesproken:

- culturele activiteiten en uitwisselingen worden uitgevoerd binnen de grenzen van de financiële middelen ter beschikking van de twee Partijen;
- de activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door beide Partijen via diplomatieke weg;
- de organisatie van muziek-, dans en theatervoorstellingen en tentoonstellingen, indien niet vermeld in dit programma moet a priori zijn gebaseerd op een directe overeenkomst die de financiële en andere voorwaarden omvat tussen de organisaties en artiesten die bij dergelijke manifestaties zijn betrokken;
- de overheid kan bijkomende projecten financieren.

Andere voorwaarden voor samenwerking worden op individuele basis afgesproken.

18.2 Studiebeurzen

18.2.1 Specialisatiebeurzen

De kandidaten mogen de leeftijd van 35 jaar niet hebben overschreden.

De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiaatdiploma of een eindexamen van hoger onderwijs van het lange type, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen.

Zij kunnen slechts worden aanvaard mits het akkoord van de beide Partijen en hun dossier moet het volgende bevatten :

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een omstandig werkplan;
- een lijst van publicaties.

De kandidaten voor specialisatiebeurzen worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende Partij onderworpen. Beide Partijen zenden elkaar hun kandidaturen elk jaar voor 1 maart.

De ontvangende Partij deelt tenminste twee (2) maanden vooruit mee of de kandidaturen aanvaard worden.

De zendende Partij geeft tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

De reiskosten van en naar de studieplaats zijn ten laste van de studenten.

De Vlaamse partij voorziet in:

- een maandelijksse toelage van € 720,00;
- het inschrijvingsgeld voor een opleiding tot max. € 490,00; de meerkost moet door de kandidaat gedragen worden;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

18.2.2 Vakantiebeurzen

De kandidaten voor een vakantiebeurs worden door de Vlaamse Partij geselecteerd.

Ten laste van de Vlaamse Partij:

- inschrijvingsgeld;
- logies en maaltijden;
- studenten moeten zelf instaan voor hun ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

18.3 Uitwisseling van personen

De voorwaarden vermeld in dit artikel hebben betrekking op alle uitwisselingen van personen vermeld in het werkprogramma, tenzij anders werd overeengekomen.

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum vijftien (15) dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma, worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden:

- De zendende Partij deelt tenminste twee (2) maanden vooruit de curricula vitae en de desiderata, alsook de juiste data van aankomst van de betrokkenen mee aan de ontvangende Partij.
- De ontvangende Partij informeert de zendende Partij tenminste één (1) maand vooraf of de kandidaten worden aanvaard.
- De zendende Partij deelt tenminste drie (3) weken vooraf aan de ontvangende Partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.

Ten laste van de zendende Partij : internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire onkostenvergoeding van € 50,00;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

In Slovenië :

- logies, maaltijden en reiskosten voor binnenlands vervoer in overeenstemming met het werkprogramma en in de mate dat dit werd overeengekomen met de ontvangende Partij.
- personen dienen zelf een ziekteverzekering af te sluiten vooraleer het land binnen te komen.

18.4 Film

- Ten laste van de zendende Partij : internationale reiskosten.
- Ten laste van de ontvangende Partij : organisatiekosten.

18.5 Uitwisseling van tentoonstellingen

De voorwaarden worden geval per geval besproken en overeengekomen en indien niet anders bepaald, gelden de volgende voorwaarden.

Ten laste van de zendende Partij :

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van "nagel tot nagel";
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus (teksten, foto's, transparanten, enz.);
- reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende Partij :

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur (klimaatregeling, suppoosten, enz.);
- ter beschikking stellen van het nodige hulp personeel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide Partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- verblijfkosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
- gratis bezorgen aan de zendende Partij van tien (10) exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, ...).

Bij eventuele schadegevallen zal de ontvangende Partij niet zelf overgaan tot de herstelling van de werken zonder de voorafgaandelijk toestemming van de verzendende Partij. De ontvangende Partij zal de nodige informatie en hulp verstrekken teneinde de verzendende Partij in staat te stellen om de nodige herstellenvorderingen te kunnen indienen bij de betreffende verzekeringsfirma's.

Beide Partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden voor elk specifiek evenement overeen. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden door onderhandeling tussen de ondertekenende Partijen opgelost.

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Brussel te houden in 2005

Dit samenwerkingsprogramma treedt in werking op de dag van de ondertekening.

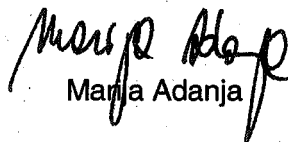
Opgemaakt in*Brussel*..... Op.....*22 juli 2003*.....in twee originelen, elk in het Nederlands, het Sloveens en het Engels. De drie teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Engelse tekst als referentiebasis.

Voor de Vlaamse regering,

Voor de regering van de Republiek
Slovenië,



Diane Verstraeten



Marja Adanja